

Haier aa der Bersntoler Kulturinstitut trok envire der projekt as hilft de insem jungen

Bellet ir gea' za learnen s taittsch en auslònt?



Der Bersntoler Kulturinstitut zolt a toal van kostn van kursn. Haier hòt s a naieket: men mu gea' aa en òndra schualn oder za mòchen òndra kursn

Abia òll jor, haier aa s Bersntoler Kulturinstitut hilft de sèlln as belln gea' en auslònt oder en Sudtìrol ver za learnen s taittsch. Der doi projekt kimmpr enviretrong va mear as zeichen jor ont der kimmpr gamòcht ver za viarn inn de lait, ont iherhaup de jungen, en de bèlt van taittsch. S Institut, as zolt a toal van kostn van kursn va sproch en Sudtìrol, en Osterreich ont en Taittschlont, hòt araustschernt de schualn bou as men konn gea' ont sai' òlls institutn as learnen van an schouber jarder s taittsch en de vremmen. Derzua s Institut gip en de toalnemmer de meglechket za mòchen òndra kursn

aa: s sai' de sèlln organisart van schualn bou as gea' de studentn oder òndra kursn va musik, va tònz, va teater ont asou envire bou as kimmpr praucht de taittsch sproch. Ver òlla, ver za meing kring de zuazol de kursn miasn tauern van a boch finz as zboa mu'netn ont an iatn kandidat mu vrong a zuazol a vòrt aloa' en jor. Sechber de belln as sai' de schualn tschernt van Bersntoler Kulturinstitut. De earste ist de AZB as hòt sitz ka Poasn. De hòt mear va 40 jor va lem ont organisart an schouber schòrt van kursn en de sai'negen sitzn en Sudtìrol ont en auslònt: s hòt der kurs ver de kinder, der sell ver de jungen, ver de groasn ont asou envire. Ver za sechen òlls s sèll as kimmpr organisart mu men schaug en internet as de sait www.azb.cc. De zboate schual, der *Goetheinstitut*, ist fursche mear pakònt bavai de hòt schualn en de gonze bèlt. De sitzn en Taittschlont sai' 13. En de doi schual aa kemmen organisart kursn ver òlla: van sèlln as kennen nanket a bourt va taittsch finz en de sèlln as hom lai noat za verpersern s. De sait va internet van doi Institut hoast se www.goethe.de. De dritte schual tschernt van Kulturinstitut ist de *Universitet va Innsbruck*. De kursn tauern 3 oder 6 bochen, ont de kemmen organisart lai en summer. Der earste kurs vonk u' as de 4 van heibeger, der zboate as de 25. De toalnemmer miasn hom 17 jor. De saitn en internet sai' as de

adress www.uibk.ac.at/ihd/. De viarte schual ist der *Collegium Austriacum* va Salzburg as organisart kursn en summer va 2 oder va 3 bochen. De internet adress ist www.deutsch-in-salzburg.at. De zboa leistn schualn sai der *Humboldt Institut* ont der *Carl Duisberg* pet sitzn en gonze Taittschlont (de internet adressn sai' www.humboldt-institut.org ont www.cdc.de). Sechber iaz abia as funziart de hilf van Bersntoler Kulturinstitut. De kandidatin miasn lem en de Gamoa' va Palai, en de sèll va Garait oder en de sèll va Vlarotz oder de miasn hom oa'n van eltern oder van nu'ne as sai' stònnn en Tol ver mear as 5 jor nochanonder. Derno as der kandidat hòt tschernt der kurs, mias er ogem en Institut der formular. S Institut schauk aus de vrog ont sok en kandidat biavle as er mu nen gem. Derno as der kurs garift ist, der student gip o en Institut de dokumentn ont vour as sai' virpai 60 to, kriak er de zuazol. De kostn as meing zuaolt kemmen sai': innschraibkostn, kostn van quartiar bail en kurs, zeitler van mittl za gea' en sitz van kurs ont za kemmen zaruck dahoa'm ont kostn ver za èssn. Der doi projekt kimmpr gamòcht zomm pet de hilf va de Region Trentino-Sudtìrol. Der bando mu pfrok kemmen en Bersntoler Kulturinstitut oder aroganomen va internet va de sait www.bersntol.it.

LORENZA GROFF

BERSNTOL

Bos as tschicht en doi mu'net

- Hai't en birt "Da Pinter" as de Kaserbisn, konzert van grupp....
- as de 3 ont as de 4 van heibeger fest en Garait ver za vaiern der kirchta;
- haier de Alpini va Vlarotz vaiern de zeichen jor va de Fèldkapelle ont de zboa'sk jor va benn as ist kemmen gamòcht der grupp. En sònta as de 3 van heibeger geat men za schaug de schitzgrom van Earste Bèltkriag. Zoben, en sol va de Gamoa', film as de gschicht van grupp ont ausstel van letrattn van schaldòtn as sai' kemmen en Bersntol. Dòra musik pet en Luca. Der to derno, konzert va de Musikkapelle va Hall in Tirol, vormes asn plòtz ont mu viara ont a hòlts nomitto, mess ka de Fèldkapelle. Zoben, musik pet en Aldo;
- as de 7 van heibeger, um nai'na ont a hòlts en de vria en Oachpèrg, labor ver kinder "Piccoli scienziati.... alla ricerca di macroinvertebrati". Um zboa nomitto « Costruiamo il bosco ». Ver informazionen ont ver za schraim se inn mu men riaven der Omt ver de Turistn va Oachpèrg asn numer 0461 551440.

LORENZA GROFF

LIABA LAIT PERIODICO DELLA COMUNITÀ MÖCHENA

Bersntoler Kulturinstitut
38050 Palai en Bersntol (TN)

e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it

Tel. 0039 0461.55.00.73 - Fax 0039 0461.54.02.21

An plòtz en de Teldergamoa'schòft ver a mentsch pet en patentin

S bersntolerisch ka Persn

De Tolgamoa'schòft Hoa Valzegu' ont Bersntol lòk bissn as se ist noch za mòchen a selezion ver za nemmen au a mentsch ver za òrbetn en de sai'na omtn. S kimmpr verlonk za hom der patentin van bertsntolerisch as ist gem kemmen haier ver en earste vòrt. Men mu se innschraim finz as de òchta van heibeger derèkt en omtn va de Tolgamoa'schòft va Persn oder men mu schicken de vrog pet de post. Der modell va de vrog mu pfrok kemmen derèkt en de Tolgamoa'schòft oder aroganommen va internet. No en patentin va de sproch, de kandidatin as belln se innschraim, miasn:
- hom der diplom va Hoaschual;
- lem en Balschlònt onder en an Stòtt va de UE;
- hom mear va 18 jor;
- tschunt sai';
- ver de mander, gamòcht hom der schaldòtt;
- ver de sèlln aus en Balschlònt, za kennen guat s balsch. S gilden nèt



òndra titln va òrbet oder va schual. De kandidatin barn mòchen an tschrim esam, as de 13 van heibeger um zboa nomitto, ont an ònder klòfft. Der zboate esam bart gamòcht kemmen va de 15 van heibeger va um nai'na en de vria. De na'm van sèlln as meing mòchen der esam barn ausgaleik kemmen as

de 12 van heibeger as de tovl va de Tolgamoa'schòft ont en internet as de sait www.comprensorioaltavalsugana.it. Der tschrim esam ist an ibersetz va zboa tèckstn: oa'n van bersntolerisch en balsch ont der ònder van balsch en bersntolerisch. Der ònder esam, as mu sai' a toal as bersntolerisch, ist as de doin argomentn: s Provinzalgasetz numer 3 van 2006, s sèll numer 6 van 2008 ont de gasetzn van Gamoa'n va de inser Region. Zan leistn bart kemmen gamòcht a graduatoria as gilet drai jor. Ondra informazionen meing pfrok kemmen derekt en de Tolgamoa'schòft asn numer 0461 519581 oder per e-mail (gestione.personale@comprensorioaltavalsugna.it).

S beirterpuach:

De òllgamoa'amministrazion:
amministrazion pubblica
De tovl: albo
De ibersetz: traduzione
S Provinzalgasetz: legge provinciale

LORENZA GROFF

Der kurs van Institut ver de viarer

S Learbèrk

S"Learbèrk" organisart van Bersntoler Kulturinstitut ver za learnen en de jungen de òrbet va viarer van museen kimp gamòcht haier aa. Der kurs ist kemmen gamòcht vertn ver en earste vòrt. De vinf toalnemmer hom studiart de birtschòft van a vòrt, de gasetzn van doi sektor, de probleme as meing arauskemmen, de sicherket, s hòntbèrk ont asou envire. Haier hòt men zait finz as de earsn ta va de boch as kimmpr ver za nemen toal: men schraip aro der formular ont men gip en o en Bersntoler Kulturinstitut. De trèffen barn se hòltn en doi summer, va de leistn va prochet finz as de earstn va leistagst. De sai' zboa'sk: viar va teoria, a roas ver za kennen òndra gamoa'schòftn, zeichen trèffen zòmm pet de viarer ont vinf va labor as de kultur. Bail de zeichen trèffen pet de viarer, de toalnemmen gea' no en de viarer van Bersntoler Museum ont de gea' za schaug abia as men tuat za stelln vour s Tol en de vremmen sitz van Bersntoler Kulturinstitut. S Institut hòt tsbunnen za gem an prais va drai hundred euro en secks toalnemmer, araustschernt van sèlln as hom se inntschrim as hom mear va sèchzen jor. De graduatoria kimmpr arogamòcht no en de doin regln: de earstn vrong as sai' kemmen ogem ont s kenn van bersntolerisch ont van taittsch. Der prais ont der diplom a toalnem kimmpr ausgem as de rif van kurs. De kursn va tsitsch en auslònt gilden vinf trèffen.

S beirterpuach:

de birtschòft: economia
s hòntbèrk: artigianat
de roas: viaggio
de gamoa'schòft: comunità
Vourstelln: presentare

LORENZA GROFF

Conoscere il mòcheno influisce sull'apprendimento del tedesco?

Il ruolo della lingua mòchena

Durante quest'anno scolastico è stata iniziata nelle scuole elementari della Valle la ricerca: "L'influenza del mòcheno nell'apprendimento del tedesco: gli effetti dell'apprendimento del tedesco sul bilingue attivo mòcheno", proposta da me all'Istituto di cultura mòchena e alla Dirigente dell'Istituto Comprensivo di Pergine, Dott.ssa Predelli. Il progetto è stato approvato e seguito da una convenzione tra l'Istituto e Dipartimento di Studi linguistici, letterari e filologici della Facoltà di Lettere, cui io stessa, in qualità di docente, afferisco. Gli obiettivi del progetto sono molteplici, ma le ipotesi principali che si vogliono verificare (e che si spera di vedere confermate) sono le seguenti: i bambini che parlano quotidianamente il mòcheno hanno una maggiore flessibilità dei non parlanti nell'apprendimento della lingua tedesca; eventuali interferenze tra il mòcheno e il tedesco non danneggiano l'apprendimento, ma rappresen-



La sede della Scuola Primaria di Fierozzo/Vlarotz

tano una fase di sviluppo linguistico necessaria; i bambini esposti a più lingue negli anni dell'infanzia sviluppano

strategie proprie di apprendimento di tutte le lingue, comprese quelle straniere, che li rendono molto più autonomi

nella comunicazione linguistica in genere. Il metodo utilizzato nella ricerca è adeguato all'età dei bambini e non intende appesantirli né farli sentire sotto esame. Il test viene presentato come un gioco: si presentano al bambino alcuni cartoncini con immagini, senza parole scritte. I bambini possono scegliere tra diverse combinazioni di immagini. Una volta scelte le combinazioni, il bambino cerca di raccontare una storia, come può e come sa, a partire dalle immagini. Nessun bambino viene valutato e nella elaborazione dei risultati si garantisce l'assoluto anonimato. La ricerca, ideata da me, si svolge in collaborazione con un gruppo di studentesse che si sono distinte nel loro curriculum di studio per un interesse verso la lingua, la cultura e la socie-

tà della Valle del Fersina. In tal modo sembra interessante formare professionalmente giovani, che potranno essere punti di riferimento per le attività e le iniziative future. Anche se la ricerca non è ancora conclusa e i risultati saranno presentati a tutta la cittadinanza nel 2011, è possibile già trarre alcune osservazioni. I bambini mòcheni parlanti che frequentano la scuola elementare di Fierozzo sono circa un terzo (13 su 36), mentre il numero è molto inferiore nella scuola di Sant'Orsola (solo 2), Canezza (3) e Zivignago (3). I bambini della scuola di Fierozzo reagiscono con maggiore prontezza agli stimoli in lingua tedesca anche perché sono più abituati degli altri bambini ad interagire in tedesco a scuola, grazie al progetto di insegnamento vei-

colare. I bambini mòcheni che frequentano le altre scuole della valle vengono esposti al tedesco solo per le ore curriculari previste dal piano provinciale (2-3 ore alla settimana). In generale, più è frequente l'abitudine di parlare mòcheno, maggiore è la facilità con cui il bambino reagisce di fronte alle immagini e alle storie, senza imbarazzo e cercando in tutti i modi di farsi capire. Alcuni bambini hanno voluto, di loro spontanea volontà, raccontare più delle due storie richieste, mentre altri hanno voluto raccontarle sia in tedesco sia in mòcheno. In attesa dei risultati definitivi, che verranno anche annunciati sulla rivista, queste prime osservazioni fanno ben sperare per concludere che il bambino esposto a più lingue ha una alta capacità di comunicare in una lingua straniera e che i bambini che regolarmente parlano mòcheno sembrano facilitati nell'apprendimento del tedesco.

FEDERICA RICCI GAROTTI